

quals hom ha fet perviure Safo —o, si hom volia, «el mite sàfic»— en la literatura, la música, les diferents arts (a més dels gravats que enumera a les pàgines 50-51, s'hi podria afegir el quadre de Joan Brull [1863-1931], *Safo*, fins i tot un repertori guia molt complet de traduccions a diferents llengües (entre les quals es podrà incloure X. GAGO [1985]. *Safo. Poemes y fragmentos*. Versión asturiana del orixinal griegu, entamu y notes por X. G. Llibrería Académica, 4. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana).

Quant a l'edició de la professora Aurora Luque, val a dir que sembla que la seva intenció és una altra. L'any 2000 ja va publicar una antologia, també bilingüe, *Los dados de Eros*, sobre poesia eròtica grega. Aquesta vegada tenim tot el corpus de la poetessa acompanyat d'una selecció de *testimonia veterum*, tot en edició bilingüe, que prové de l'edició, també bilingüe, de D. CAMPBELL (1982, reimpr. i corr. 1990. *Sappho and Alcaeus*. Londres-Cambridge Mass.: Loeb). De fet, ja hi ha traduccions de Safo al castellà força reeixides (esmentades a la pàgina 188 i on trobem a falta l'antologia del professor A. GARCÍA CALVO [1987]. *Poesía antigua*. Madrid), però el repte que suposava per a ella rejevenir (p. 9) aquests poemes antics ha estat

motiu suficient per emprendre el treball. Les seves notes, totes incloses al final del llibre (distintes si són notes als poemes, p. 169-181, o notes als testimonis, p. 182-186), manifesten, més d'una vegada, un estil de lectura ben personal (p. ex. *ad fr.* 5, 11, 18; *ad test.* 15), però s'hi palesa, també, un bon coneixement de la crítica filològica. Cada poema és encapçalat per un títol breu que serveix de lema al fragment. La traducció és feta en vers lliure, amb un registre que evita l'ús de cultismes però buscant mots elegants i propers a l'estàndard, procurant una lectura molt còmoda.

Confiem, en fi, que properes edicions d'aquests dos llibres incorporin el nou poema de Safo inclòs dins del llarg fr. 58, que avui ja sabem que s'ha de dividir en quatre parts independents i que ha donat, també, un altre poema complet (cf. M. GRONEWALD i R.W. DANIEL [2004]. *ZPE*, 147, p. 1-8; *ZPE*, 149, p. 1-4; R. TORNÉ [2006]. *Faventia*, 28/1-2, p. 199-200).

Ramon Torné i Teixidó
Institut Matadepera
ramon.torne@xtec.cat



MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, Ángel
Epigramas Helenísticos de Creta

Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006, 352 p.
y LIII láminas. Manuales y Anejos de Emerita; XLVIII
ISBN 978-84-0008-469-1

Esta obra, que ahora aparece publicada en la importante serie «Manuales y Anejos de Emerita» del CSIC, es una excelente edición, acompañada de un extenso y meritorio estudio filológico, de los epigramas helenísticos de Creta, fruto de varios años de trabajo del autor.

El estudio de Ángel Martínez representa un trabajo que, desde un punto de vista

metodológico, es sistemático y de recopilación. Parece oportuno señalar que este estudio se basa no sólo en la autopsia de las inscripciones, sino también en la concentración y el examen de las ediciones y las interpretaciones anteriores. De la lectura del libro, resulta claro que esta investigación se apoya en una rica y amplia documentación bibliográfica. Conviene además

destacar que un mérito particular que distingue la labor de Martínez es la detallada valoración que hace de los trabajos anteriores sobre el tema objeto de su estudio. Frente a la sencilla y breve observación usual por parte de los más importantes trabajos anteriores, en el estudio de Martínez se concede un énfasis particular a una significativa revisión de la producción científica correspondiente, una completa historia de la investigación, dentro de la cual se distingue la contribución básica del presente análisis de los datos. En este sentido, el libro de Martínez constituye desde ahora un punto de referencia en la epigrafía de Creta, no sólo por los nuevos hallazgos epigráficos que da a conocer a la comunidad internacional de los especialistas o por la composición de los datos, sino también por su acertada incorporación a sus correspondientes marcos históricos.

Entre los méritos de este libro, no se debe olvidar la indicación de la muy buena organización del material y la lograda estructura del texto, con el resultado de ser fácil de manejar para el lector. Además, la claridad de los conceptos y el cuidado estilo de redacción no sólo contribuyen a realizar un uso asequible del libro, sino que también hacen al lector la lectura especialmente agradable.

Esta cuidada edición de los epigramas se basa fundamentalmente en la rigurosa autopsia de las inscripciones realizada por el autor. Para la fijación de los textos, el autor también tiene en cuenta, obviamente, las lecturas de los editores anteriores de las inscripciones. Con no escasa frecuencia, Ángel Martínez ofrece la historia de las inscripciones desde el momento de su primera publicación, historia que va unida no sólo a ediciones y estudios de filólogos e historiadores y arqueólogos, sino también a instituciones y a personas anónimas que han favorecido, con su celo y su cuidado por el legado cultural de la antigua Creta, la conservación de las piedras en momentos con frecuencia difíciles y a veces tras numerosas vicisitudes, como el autor pone a

menudo de relieve. Este estudio sistemático de la historia de las piedras sobre el lugar ha dado, en no pocos casos a lo largo del libro, como resultado el descubrimiento de piedras que se encontraban en paradero desconocido. Tampoco falta un epigrama inédito de Polirrenia, bastante fragmentado, encontrado por el autor en una exploración en el lugar de la antigua Polirrenia (inscripción N. 39). Señalemos otros dos epigramas de Lato, publicados en una publicación previa en *ZPE* en colaboración del autor con la arqueóloga Stavroula Apostolakou (inscripción N. 19 A y 19 B).

La parte principal del libro es el *Catálogo de los epigramas helenísticos de Creta* (p. 51-283), donde se editan 55 epigramas. La obra consta, además, de agradecimientos, un prólogo a cargo de Jarálambos Kritsás, un capítulo con los signos diacríticos utilizados, una introducción (p. 23-50), un apéndice sobre los metros de los epigramas editados por el autor (p. 285-289), la bibliografía (p. 291-327), los índices (p. 329-346), dos mapas y LIII láminas en papel especial, donde aparecen las fotografías en blanco y negro, de una muy buena calidad, de las inscripciones y, en algunos casos, también facsimiles.

Examinaremos, a continuación, algunas cuestiones de detalle que nos parecen dignas de comentario.

La inscripción número 14 consta de dos epigramas de Lato del siglo II/1 aC que fueron publicados por primera vez por St. A. Xanthoudidis (*Amer. Journ.* 2, N.S., 1898, p. 77 s.). Xanthoudidis y Guarducci, en sus ediciones de la inscripción, no habían ofrecido texto alguno para los epigramas. Sin embargo, en la edición que comentamos, conviene destacar que Ángel Martínez ofrece el texto que se puede leer para los epigramas y, además, presenta la buena estampación que había realizado Xanthoudidis y que Guarducci no había recogido, a pesar de que se trata de una inscripción perdida ya en la época de Guarducci (cf. Guarducci, *ad loc.*, «periit»). En el aparato crítico de la inscripción, Ángel Martínez resume acerta-

damente la historia del texto con unas palabras que reproducimos, por ser un ejemplo ilustrativo del método de trabajo empleado por el autor en la edición de cada epigrama, incluso en el caso de textos perdidos, como en el epigrama que ahora comentamos. Dice así Ángel Martínez: «Xanthoudidis, quien incluye una estampación de toda la inscripción con no pocos restos de los epigramas, señala, sin embargo, sobre el texto de los epigramas lo siguiente: “It would be a vain task to attempt a restoration of these verses, which have almost completely disappeared from the surface of the stone through constant attrition” (*art. cit.*, p. 78). Del mismo modo, Guarducci, que no hace ninguna referencia a la estampación de Xanthoudidis, respecto a los epigramas, dice así: “litteris autem adeo vexatis ut legi nequiverint” (*JCret.* I, XVI, N. 51). Posteriormente, W. Peek, basándose en la estampación publicada por Xanthoudidis, hace un intento de lectura y restitución de algunos versos del primer epigrama. La restitución de Peek fuerza la lectura del texto ajustándola a las restituciones que propone, al leer en varios casos letras que no aparecen realmente en la fotografía de la estampación de Xanthoudidis».

La inscripción número 38 es un epigrama de Polirrenia (p. 211-218) que publicó por vez primera St. Alexiou (*Kretika Chronika*, 10, 1956, p. 237-240). Este epigrama, tanto por el texto como por la bella estela de mármol en la que está grabado, es una de las mejores piezas del corpus editado en este libro. Desde septiembre de 2006, se encuentra —como señala el autor (p. 211)— en la Exposición del nuevo Museo Arqueológico de Kísamos. Pues bien, en lo que se refiere a este epigrama, queremos llamar la atención sobre un aspecto significativo en la lectura de la inscripción, el cual ha sido puesto de manifiesto por Ángel Martínez y que, sin embargo, había pasado desapercibido por los editores anteriores. Se trata de la línea 4 de la inscripción, donde encontramos el dato siguiente en palabras del autor (p. 212): «La segunda Ω de $\Sigma\omega\sigma\alpha\mu\epsilon\nu\tilde{\omega}$ está grabada sobre

una O anterior. Se debe tener en cuenta que en la inscripción la letra Ω presenta siempre un círculo abierto abajo, mientras que en este caso el círculo está cerrado también en la parte inferior, donde se han añadido dos pequeños trazos horizontales a uno y otro lado. Tras esta Ω hay un pequeño espacio libre de algo menos de una letra en el que se perciben los restos de una Y borrada por el propio lapicida. De ello se desprende que el lapicida grabó primero por error -OY (un gen. de la *koiné*) y después lo corrigió en - Ω (un gen. dórico)». Es este un ejemplo ilustrativo de la escrupulosidad con la que Ángel Martínez ha realizado la autopsia de las inscripciones.

En la inscripción número 50, un epigrama de Itano del siglo II aC (p. 265 s.), en la primera línea, existe un problema de lectura y de interpretación del texto que merece comentario. El texto es el siguiente: «Τῆ[ν] μέγαν λαχον ἔ[θ]αψε Σαμηραμις οὔνομα Πείσων». La lectura «Σαμηραμις οὔνομα Πείσων» había sido adoptada por la mayor parte de los editores anteriores (D. Levi, M. Guarducci y W. Peek), quienes habían interpretado «Πείσων» como el nombre del hombre que había erigido el monumento funerario y «Σαμηραμις» como el nombre de la muerta. Sin embargo, el texto es interpretado correctamente por A. Wilhelm y por Ángel Martínez como «Σαμήραμις οὔνομα Πείσων», donde «Πείσων» es el acusativo del nombre de la difunta y «Σαμήραμις», el nombre de su esposo, quien la enterró. De acuerdo con esta interpretación, Ángel Martínez traduce correctamente esta línea como «Samíramis enterró a la ativa, de nombre Piso» (p. 267).

En suma, el libro de Ángel Martínez es una buena edición de epigramas griegos, en este caso de Creta, que se une, como una obra de referencia obligada, a una serie de excelentes ediciones de epigramas griegos de procedencia epigráfica realizadas también con un criterio topográfico, como los *corpora* de E. Bernand (*Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épi-*

grammatique des Grecs en Égypte. Paris, 1969); W. Peek (*Epigramme und andere Inschriften aus Lakonien und Arkadien*, Sitz. Heid., 1971(2); *Griechische Vers-Inschriften aus Thessalien*, Sitz. Heid., 1974(3); *Griechische Versinschriften aus Kleinasien*. Wien, 1980); P. A. Hansen (*Carmina Epigraphica Graeca I-II*. Berlin, 1983-1989), y R. Merkelbach y J. Stauber

(*Steinepigrammen aus dem griechischen Osten*. 5 vols. Stuttgart, 1998-2004).

Niki Tsatsaki

Archaeological Museum of Rethymnon
ntsatsaki@yahoo.gr



DRAGO, Anna Tiziana

Aristeneto. Lettere d'amore

Introducció, traducció i comentaris a cura d'A.T.D.

Lece: Pensa Multimedia, 2007, 656 p.

ISBN 978-88-8232-550-3

En aquest volum, juntament amb el text grec i la traducció italiana de les *Lletres*, d'Aristènet, Anna Tiziana Drago exposa el resultat de la seva recerca efectuada a l'entorn d'aquest epistolari. Algunes aportacions ja havien vist la llum anteriorment en articles publicats en revistes especialitzades. La distribució dels continguts fa del llibre una eina vàlida, tant per al lector que s'acosta per primer cop a aquest autor menat per la curiositat cultural, com per a l'especialista que cerca una font de dades rigorosa i de gran utilitat.

Calia, potser ja amb una certa urgència, publicar una edició d'Aristènet amb un comentari literari *in extenso*, deixant en segon terme els problemes de crítica textual, que han estat tractats a bastament ja des de les quatre edicions de Mercier publicades a França al segle XVI i, de forma sistemàtica, en cadascuna de les edicions que han anat apareixent en els quatre darrers segles.

D'acord, doncs, amb el seu objectiu, Drago renuncia a la confecció d'un apartat crític revisat i treballa sobre l'edició més recent, la de Vieillefond (Paris: Les Belles Lettres, 1991). Els seus esforços es concentren en la traducció i en la redacció d'un comentari exhaustivíssim sòlidament fonamentat que se centra en la tradició de

la tòpica amatòria grecolatina i el seu reflex en l'obra.

Els continguts es distribueixen de la manera següent: introducció (p. 7-77); text amb traducció i comentari (p. 78-616); índex de sigles i abreviatures bibliogràfiques (p. 617-619); bibliografia (p. 620-638); índex de noms, temes i tòpics (p. 639-647); índex de termes grecs i llatins discutits (p. 648-650), i índex de passatges discutits (p. 651-656).

La introducció es divideix en tres capítols. El primer, «Tradizione manoscritta, edizioni e traduzioni» (p. 7-15) ofereix al lector una posada al dia de l'*status quaestionis* des del punt de vista de la crítica textual, una descripció codicològica del manuscrit únic i una història breu de les vicissituds que dugueren el còdex esmentat des del monestir de San Nicola di Casole, a Otranto —on fou trobat per l'humanista hongarès Ioannes Sambucus—, fins a la impremta de Plantinus, a Anvers, on se n'imprimí l'*editio princeps*.

Al segon capítol, «Il problema dell'attribuzione» (p. 16-36), l'autora sintetitza la discussió a l'entorn de l'atribució de l'epistolari a l'enigmàtic Aristènet. De fet, però, va molt més enllà del que s'enuncia al títol: Drago s'endinsa en la problemàtica del gènere i aborda la qüestió de la rela-